

Елена Ермилова
Чувашский государственный
институт гуманитарных наук
научный сотрудник отдела
литературоведения и
фольклористики

Становление жанра басни в чувашской литературе

Басня – небольшое произведение повествовательного рода в стихах или – реже – в прозе с нравоучительным, сатирическим или ироническим содержанием.

Басня как вид литературы возникла в древние времена. Еще в античной Греции басни сочинял фригийский раб Эзоп, писавший свои басни в прозе. Широкую известность приобрели басни французского поэта Лафонтена. Мировую славу заслужили басни великого русского баснописца И.А.Крылова.

Басня на чувашском языке появляется к концу XIX в. Первыми ее прообразами являются стихи М.П.Арзамасова – “Чёкеç” (Ласточка) [1880–1890], “Шăпчăк юрри” (Песня соловья) [1880–1890] – они тяготеют к жанру басни. Воробей и другие птицы пытаются подражать в пении ласточке и соловью, но у них ничего не получается. Дидактическое содержание текста изложено автором в виде короткого рассказа в стихах. Мораль басни автор выражает в действиях героев:

Çерçi кайрĕ тĕлĕнсе.

Удивился воробей.

Пуçларĕ чёкеçе йăлăнма:

Стал умолять ласточку:

Вĕрент юруна, тесе.

Научи песню.

Ларчĕ чёкеçпе юнашар,

Сел рядом с ласточкой,

Ячĕ чёкеç юрласа,

Ласточка запела,

Хăй юррине юхтарса.

Стала лить свою песню.

Çерçi: чимĕчимĕчим!

Воробей остался,

Тесе тăрса юлчĕ.

Говоря: чим–чим–чим!

(Здесь и далее подстрочный перевод наш. – Е.Е.)

Отсюда вытекает моралистическая часть басни: логический, поучительный вывод, что у каждой птицы – своя песня. Эта поговорка есть в арсенале чувашского устного народного творчества: “Кашни кайăкăн хайён юрри” (У каждой птицы своя песня). Подобных пословиц и поговорок можно привести еще: “Йытта тилё тума сук” (Из собаки нельзя сделать лису), „Качака хысăн каякан сурăх пуçне сухатнă” (Овца, следуя за козой, голову потеряла), “Качака купăста касма йста, сысна паранкă кăларма йста, кушак хуран тасатма йста” (Коза мастерица срезать капусту, боров – копать картошку, кошка – чистить котел).

Повествовательная часть басни М.П.Арзамасова “Песня ласточки” сближена с животными сказками – здесь изложены действия и речи птиц. Отражен традиционный круг образов и мотивов – сюжет по типу “как некто хотел сделать себе лучше, а сделал только хуже”: если бы воробей не стал пытаться петь так, как поет ласточка, он бы не выглядел столь бездарным неучем.

В стихотворении М.П.Арзамасова “Шупчăк юрри” (Песня соловья) та же мораль, что и в “Чёкеç” (Ласточке). Только здесь менее выражены признаки басни.

Позже к стихотворной басне обратились и братья Турханы. Они бичуют в своих баснях кичливость, бездушие и бесхозяйственность (“Виçё сёрси” – Три воробья [1898], “Йёплё йывăç” – Дерево с шипами [1898], “Ухмахăн хуйхи” – Горе глупца [1898]). Басни эти несколько растянуты, но в них четко выделяются аллегорические образы. Как и в классических баснях, большое место занимает в них диалогическая речь.

Басня “Три воробья” Ф.Турхана – это развернутые пословицы: “Хăвна ху ан мухта, сана сынсем мухтаччăр” (Сам себя не хвали, пусть тебя люди похвалят), “Вай ситменнине ан тапăн” (Не нападай на того, кого победить не хватит сил), “Ёсён йёрки пур, ёскён виçi пур” (У работы есть порядок, в застолье – мера), “Ûсёре тинёс чёркуçси таран” (Пьяному море по колено), “Харкашни хакла ларать” (Ссора дорого обходится). Моральный вывод здесь прямо не сформулировано, но он угадывается в конце сюжета: погостив у голубя,

подвыпившие воробьи разгуливали по улице, где и случилась сия драматическая коллизия:

Ҷакә асәннә җерҗисем
Урама җүреме тухнә, тет,
<...>
Пёр җерҗи, хайне мухтаса,
Тәманана түрех сәхнәүмән;
Тәмана, хирёҗ җаврәнса,
Пёрех җех сәхнә җерҗие, –
Җерҗин тәпекё җәләнса
Вёҗсе –кнё ёҗр җине:
Тәмана пысәк сәмсипе
Татах сәхнә җерҗие,
Җерҗийён үчө җүхипе
Хырамё җөрёлнө пёр чикё.

Эти упомянутые воробьи
Говорят, вышли на улицу,
<... >
Один воробей, хваля себя,
Клюнул с ходу сову;
Сова, повернувшись напротив,
Только клюнул воробья, –
Оторванный хохолок воробья
Слетел на землю:
Сова большим клювом
Опять клюнул воробья,
По тонкости кожи у воробья
Живот отодрался с локоть.

Таким образом, в произведении присутствует назидательность, дидактичность, что является главной характеристикой басни.

В повествовательной части басни “Дерево с шипами” Ф.Турхана центральное место занимает дерево с шипами, которое решило стать главным среди всех деревьев сада, считая шипы главным своим достоинством. Но хозяин сада велел иссушить это дерево, посчитав его бесполезным. И дерево засохло. Здесь также нет прямо сформулированного вывода. Мораль представлена косвенно. Об этом читатель догадывается сам. Поучительность басни можно выразить следующими пословицами и поговорками: “Мухтанма әс кирлә мар” (Хвастаться ума не надо), “Мухтаннипех Мускавра пулаймән” (Похвальбой только в Москве быть не сможешь), “Мухтанчәк – пуш енчәк” (Хвастун – пустой кошелек).

Произведение “Горе глупца” Я.Турхана относится к классическому типу басни. В нем есть все признаки басни. По сравнению с предыдущими баснями, в

ней есть прямо сформулированный моральный вывод, придающий рассказу аллегорический смысл. Сентенция выражена словами ворона:

...Ҫăхан ...каланă:

“Эх, ухмах пичей ёсе сыпсăннă!

Сан кутăн[лăхун] тан вара ёс пулас-и?

Лаша тавраш сан тĕсĕ мар вăл,

Сана лашасăр пурăнни – таси, –

Вутă касасси, пичей, ҫапла вăл!”

...Ворон ...сказал:

“Эх, глупый дядя к работе пристал!

Из-за твоего упрямства можно ли выполнить работу?

Работать с лошадыю – это не твой род занятий,

Без лошади жить – тебе на руку, –

Вот так это – дрова рубить, дядя!”

По-другому это поучение можно сказать следующими чувашскими пословицами и поговорками: “Кашни ёсĕн хăйĕн меслечĕ” (К каждой работе своя сноровка), “Кăшкăрашнпех ёс пулмасть” (Криком работа не получится), “Шухăшламасăр тунă ёс ўкĕнĕслĕ пулат” (Не продуманно сделанная работа вызывает покаяние). Как видно, моралистическая часть выражена с помощью значений пословиц.

Таким образом, становлению жанра басни послужили как русская классическая литература (братья Турханы много читали классиков русской литературы), так и база, выработанная на основе чувашского устного народного творчества, в частности, пословиц и поговорок, с которыми авторы знакомы с детства.